



中国意大利语教学研究会达·芬奇意大利语

意汉翻译 理论与实践

周莉莉 主编

翻译概论

中意文化与意汉翻译

翻译技巧和翻译准则

意汉翻译实践练习

意汉、汉意翻译常用语句

意大利语常用缩略语表

外语教学与研究出版社



中国意大利语教学研究会达·芬奇意大利语

意汉翻译 理论与实践

主编 周莉莉
编者 刘晓丽
潘艺妍
彭妍

中意文化与意汉翻译

翻译技巧和翻译准则

意汉翻译实践练习

意汉、汉意翻译常用语句

意大利语常用缩略语表

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

意汉翻译理论与实践 / 周莉莉主编; 刘晓丽等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.6

ISBN 978-7-5600-9666-7

I. ①意… II. ①周… ②刘… III. ①意大利语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H722.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 102048 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 许盈盈

封面设计: 孙莉明

版式设计: 黄蕊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京爱丽龙印刷有限责任公司

开本: 650×980 1/16

印张: 29.75

版次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9666-7

定价: 53.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 196660001

前 言

中国意大利语教学研究会 (ASSOCIAZIONE ITALDIDATTICA CINESE, 缩写为: AIC) 成立于 2000 年, 是由在中国从事意大利语教学研究和意大利文化推广的团队和个人自愿组成的非实体、非赢利性的全国性民间学术团体, 隶属于中国非通用外语教学研究会。

目前我国意大利语的教学与研究已经具备了一定的规模, 但仍处于发展阶段。成立中国意大利语教学研究会, 就是要进一步协调合作、深化研究, 把这个领域的语言教学与研究提升到一个更高的层次, 加快实现我国意大利语教学的理念、方法、手段的现代化, 更好地为我国改革开放和中意友好交流事业服务。

中国意大利语教学研究会的任务是积极促进意大利语的教学研究与交流工作, 促进教师的培训工作, 促进与意大利以及世界其他国家或地区的意大利语教学研究机构之间的交流合作, 提高我国意大利语的教学研究水平。具体的工作主要有:

——组织、协调、指导本会理事单位与意大利语相关的学术研究和教学活动;

——组织各种形式的学术活动, 编辑出版学术研究作品, 加强学会的网络建设, 交流会员科研成果;

——架构中国开设意大利语专业的高等院校的教师、学者与各国 (特别是意大利) 同事联系的桥梁, 发展中意教育学术交流;

——向中国社会各界提供信息咨询, 增进中国人民对意大利及其语言文化的了解;

——向意大利社会团体或个人提供信息咨询, 促进意大利人民对中国的了解, 特别是在意大利开展对外汉语教学和推广中国文化;

——在本会的专业领域内, 依法开展相关的各类服务工作。

经过与我国外语类权威出版社——外语教学与研究出版社的协商, 中国意大利语教学研究会决定在近年内集全国意大利语教师之力, 编写出一套意大利语教学系列丛书, 以满足日益扩大的市场需求和广大学生的要求, 为意大利语教学和自学提供丰富多彩的教科书和参考书。

考虑到达·芬奇是全球历史上最著名的意大利艺术家和科学家，我们决定将这套丛书定名为《达·芬奇意大利语丛书》，以激励大家努力学习意大利的科学与文化，为祖国的繁荣和中意的交往作出自己的贡献。

本书的编审委员会由意大利语教学研究会会长、副会长及有关成员组成，他们分别是：北京对外经济贸易大学的张密教授，北京外国语大学的王军教授，北京语言大学的赵秀英教授和上海外国语大学的唐建民教授。

欢迎全国的意大利语教师积极参与丛书的编写工作，也欢迎广大读者提出建设性意见和建议，以便使这套丛书越办越好，为意大利语的教学和普及提供高质量、内容新、数量多的读物，也为教师展示自己的研究成果提供一个良好的平台。

达·芬奇意大利语丛书编审委员会
2009年10月

编者序

《意汉翻译理论与实践》是编者根据全国开设意大利语本科教学的大学关于教材建设和意大利语发展的需要，在多年的教学实践和翻译实践基础上参考其他语种的相关著作而编写的适用于意汉、汉意翻译课程的教材。

本教材的教学对象是意大利语本科三、四年级的学生，要求学习者的意大利语水平达到欧盟语言统一标准的B2级。本书分为十章，前七章以理论为主，后三章以实践为主，真正做到理论与实践相结合。

本书的理论部分包括了翻译概论、翻译的性质、翻译的原则——翻译三要素、翻译和语篇的文体、中意文化与意汉翻译、翻译与对等、翻译技巧和翻译准则等章节。本书的实践部分编入了大量的翻译练习和意汉、汉意翻译常用语句，以供读者学习参考。在附录中本书编入了“意大利语常用缩略语表”，这是到目前为止，国内出版的意语教学用书中相关词条收录最多最全的缩略语表。

在本书的编写过程中，得到了国家各部委、各研究所、各大学的朋友们的大力协助，为本书提供了大量的、宝贵的素材，我们特向他们表示诚挚的谢意。也向参加编写和教学及翻译实践的对外经济贸易大学、南京师范大学和天津外国语大学的多届意大利语班的同学们表示衷心的感谢。

非常希望能得到大家的指教。

编者

2010年5月

目 录

1 第一章 翻译概论

- 1 第一节 中国翻译简史
- 8 第二节 翻译的定义
- 9 第三节 翻译的标准
- 21 第四节 翻译的过程
- 32 第五节 译者的角色和素养

37 第二章 翻译的性质

- 37 第一节 写作的特点
- 39 第二节 说话的特点
- 39 第三节 翻译的特点
- 40 第四节 翻译的难点

43 第三章 翻译的原则——翻译三要素

- 43 第一节 传意性
- 48 第二节 可接受性
- 54 第三节 相似性

57 第四章 翻译和语篇的文体

- 57 第一节 语篇的概念和分类
- 59 第二节 商务意语和商务意语翻译
- 65 第三节 文学翻译的特点

69 第五章 中意文化与意汉翻译

- 69 第一节 文化的定义、文化与语言的关系
- 71 第二节 商务活动与跨文化交际
- 75 第三节 文化差异在商务语篇中的反映
- 77 第四节 翻译策略

80

第六章 翻译与对等

80 第一节 词的对等

86 第二节 短语、句子的对等

91

第七章 翻译技巧和翻译准则

91 第一节 词类转换翻译法

100 第二节 增词法

103 第三节 减词法

106 第四节 重复翻译法

110 第五节 移位法

114 第六节 补偿法

116 第七节 词义的引申

126 第八节 意译汉常用的习语、拟声词的译法

137 第九节 “虚”与“实”的转化法

141 第十节 句法替换

149 第十一节 词汇、句法综合替换

152 第十二节 难句和长句的翻译

156 第十三节 语境对译文词义及句子意义的制约

163 第十四节 意汉语言的对比与翻译

167 第十五节 意语重形合与汉语重意合对比

173 第十六节 外来词语吸收法

178

第八章 意汉翻译实践练习

178 练习一 Come si preparano gli spaghetti

180 练习二 Una partita di calcio

182 练习三 Dialogo fra sordi

184 练习四 Genitori e figli

187 练习五 Gli zii d'America

191 练习六 Dal Carcere Giudiziario

193 练习七 Fontamara

- 195 练习八 La Sicilia e i Siciliani
 198 练习九 Cinisello Balsamo
 201 练习十 Mafia e lavoro
 203 练习十一 Western di cose nostre
 209 练习十二 Caro Sud, profondo Sud
 214 练习十三 Parri non rinuncia
 221 练习十四 Vecchi abbandonati

224

第九章 意汉、汉意翻译实践课堂练习

- 224 练习一 吕同六的讲话
 229 练习二 欧洲最古老的大学——博罗尼亚大学的中国学院
 231 练习三 意大利的政治体制
 238 练习四 胡锦涛主席访问意大利
 260 练习五 贝卢斯科尼欢迎温家宝总理访意致辞
 (2004年5月7日)
 264 练习六 意中双向投资研讨会上生产活动部副部长乌尔索先生的讲话
 269 练习七 非典
 271 练习八 抗震救灾
 279 练习九 意大利在中国的三十年
 283 练习十 两篇小短文
 285 练习十一 中国名菜——北京烤鸭
 287 练习十二 音乐中的词与曲
 307 练习十三 胡锦涛主席2009年国庆60周年盛典讲话
 311 练习十四 北京奥组委主席刘淇在北京第29届奥运会闭幕式上的致辞
 314 练习十五 唐诗漫谈

341

第十章 意汉、汉意翻译常用语句

- 341 第一节 书信往来 (日常信件、政府间信件、慰问与吊唁)
- 344 第二节 礼仪祝词
- 346 第三节 介绍北京 (历史、地理、天气、面积、人口)
- 348 第四节 入住宾馆 (宾馆简介、费用说明)
- 350 第五节 迎来送往 (机场接送、日程介绍)
- 351 第六节 参观访问
- 353 第七节 外交与政治
- 360 第八节 法律法规
- 364 第九节 电视新闻
- 366 第十节 名胜古迹
- 368 第十一节 新闻发布会
- 373 第十二节 菜谱与用餐
- 375 第十三节 广告宣传
- 377 第十四节 商务谈判
- 379 第十五节 商务合同
- 383 第十六节 经贸战略
- 387 第十七节 国际商务合作
- 391 第十八节 经贸政策

394

附录一 缺项动词表

396

附录二 要求前置词的常用动词

402

附录三 意汉语法术语对照

413

附录四 意大利语常用缩略语表

465

参考文献

第一章 翻译概论

翻译是一种跨语言、跨文化的信息与情感交流过程。它通过把一种语言（即原语，或称源语：SL - Source Language - Lingua d'Origine）所表达的信息用另一种语言（即译语：TL - Target Language - Lingua di Destinazione）再现出来的方式，帮助译语使用者了解原作者意欲传达的信息内容并获得与原语使用者大致相同的感受，以达到帮助操不同语言的交际者进行信息与情感交流的目的。

第一节

中国翻译简史

翻译的历史源远流长。在中国，有文字可考的翻译历史可追溯至周朝。据《礼记·王制》记载，周王朝为了实现与异族的交往，在朝中设有负责东南西北各少数民族翻译任务的官员，“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”因此，后世也将翻译人员称为“象寄之才”。

我国翻译事业历史悠久，有2000多年光辉灿烂的历史，已经形成了自己的体系。我国的翻译事业一共出现过五次翻译高潮。

第一次高潮源于佛经典籍的汉译，时间是东汉桓帝建和二年（公元148年），译者为安世高，安息（即波斯）人，他共翻译了《安般守意经》等95部佛经。

后来，娄迦讫来中国翻译佛经，因为他是月支人，所以又称支娄迦讫。他有个弟子叫支亮，支亮有个弟子叫支谦，他们三人号称“三支”，在当时因为翻译佛经而声名远播。在同一时期，月支派里还有一个人叫竺法护，是个大翻译家，一共译了175部佛经，对佛法的流传作出了很大的贡献。

上述只是一些民间私人活动。直到苻秦时代在释道安的主持下设置了译场，翻译才成为有组织的活动。

释道安在此期间请来了天竺（印度）人鸠摩罗什，他主张意译，并提倡译者署名。他翻译了《金刚般若波罗密经》、《妙法莲华经》等384卷佛经。其译文妙趣盎然，表达了原作精神，为我国的文学翻译奠定了基础。他所翻译的经论后来都成为中国佛教宗派依据的重要著作。

真谛，原本是天竺人，应梁武帝之邀，来华译经传教。他与弟子共计翻译经验论纪传 49 部，所译《摄大乘论》影响最大。

玄奘，俗称“唐三藏”、“唐僧”，在我国家喻户晓。他与鸠摩罗什、真谛一起，号称我国佛教三大翻译家。他可谓我国古代翻译界的巨星，在世界翻译史上也占有很高的地位。现代印度学者柏乐天 (Prod ham) 曾说，玄奘是“有史以来翻译家中的第一人，他的业绩将永远被全世界所记忆”。玄奘深通佛学，精通梵文，汉语造诣又很深，因而翻译出来的经论非常精确，在他主持下旧译的许多错误被纠正，后人通常称玄奘主译的经论为“新译”。他不仅把佛经由梵文译成汉文，而且还把老子著作的一部分译成梵文，因而成为我国历史上第一个把汉文著作介绍到国外的中国人。另外，他在翻译理论上也有贡献，他提出了“既须求真，又须喻俗”的翻译标准。唐代末年，因无人赴印度求经，佛经翻译事业逐渐衰微。

译海沉钩·译海拾零

唐僧为什么也叫唐三藏？

三藏指的是佛教典籍的三种形态，经藏是佛说的佛经，律藏是戒律，论藏是后来的弟子们通过著书立说，对佛经典籍和戒律进行阐述和解释。三藏法师是对精通此三藏者的尊称。只要精通经藏、律藏、论藏的人就可以被称之为三藏法师。除玄奘之外，还有很多三藏法师，例如鸠摩罗什等。

中国翻译历史上的第二次高潮出现在从明代万历年间到清代的“科学时期”，在佛经翻译呈现一片衰落景象的时期，却出现了以徐光启、林纾（林琴南）、严复（严又陵）等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。

第一个把西方近代科学思潮和方法引进我国的是徐光启。他是明末科学家，十分重视当时科学技术事业的发展。他向意大利人利玛窦（罗马天主教耶稣会会士 Matteo Ricci）学习天文、算法、火器等，与他合作翻译了古希腊人欧几里得 (Euclide) 的《几何原本》。他还与利玛窦合作翻译过《测量法义》一卷，我国经纬度的精确概念当始于此。他不懂外文，但经他勘定的术语相当精确，其中不少沿用至今。

译海沉钩·译人译事

徐光启与《几何原本》

徐光启向利玛窦请求合作翻译《几何原本》时，已经44岁了，早已经过了重头学习数学的最佳年纪。利玛窦认为翻译实在太难，徐光启却回答说：“一物不知，儒者之耻。”

在《几何原本》翻译过程中，徐光启使用了汉语中的“几何”来翻译 *geometria*，取到了意音兼顾的效果。他还首次确定了一些基本几何学术语的译名，如点、线、直线、平行线、角、锐角、钝角、三角形和四边形等中文译名，这些术语都是通过《几何原本》的中译本确定并流传下来的。

林纾是我国近代著名的文学家、文论家、诗人和画家，也是一位杰出的翻译家。他和合作者以口述笔记的方式翻译了170多部文学作品，其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》(*La Dame au camélias*)、《黑奴吁天录》(*Uncle Tom's Cabin*)、《块肉余生述》(*David Copperfield*)、《王子复仇记》(*Hamlet*)等。林纾本人不懂外文，因此他的译作删减、遗漏之处甚多。

严复在我国翻译史上占有突出的地位。他13岁入船政学堂，23岁受派留学于英国海军学校。学成回国后钻研古文，因此他在外文、科学技术以及社会科学方面的造诣很深。他的翻译活动涉及科技，如翻译了赫胥黎(*Thomas Henry Huxley*)的《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)；涉及政治，如翻译了甄克思(*E. Jenks*)的《社会通论》(*A History of Politics*)；涉及经济，如翻译了亚当·斯密(*A Smith*)的《原富》(*An inquiry Into the Nature and Causes Of the Wealth of Nations*)；涉及法律，如翻译了孟德斯鸠(*C. L. S. Montesquieu*)的《法意》(*De l'esprit des lois*)等。严复每翻译一部书，都具有一定的目的和意义。他常常借西方资产阶级思想家的著作表达自己的思想，在译书中往往加上许多按语，发挥自己的见解。严复的另一巨大贡献是，他参照古代翻译佛经的经验，根据自己的翻译实践，在《天演论》(1898年出版)卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”三字翻译标准。这一翻译标准近百年来一直为中国翻译界所普遍遵循。

译海沉钩·译人译事

康有为曾经这样评价林纾和严复：“译才并世数严林”，对严复和林纾在翻译史上的地位给予了高度的评价。

林纾——不懂外语的翻译家

钱钟书曾说：“林纾的翻译所起的‘媒’的作用，已经是公认的事实……接触了林译，我才知道西洋小说会那么迷人。”

而实际上，林纾本人并不会外语，他的大部分译著是与精通外文的王寿昌合作，翻译过程中，王寿昌口述原意，由林纾同时用文言文成章。以“听译”这种特殊的翻译方式，林纾一生翻译了一百七十多部外国文学作品，较为知名的有：《茶花女遗事》，《伊索寓言》，《黑奴吁天录》（《汤姆叔叔的小屋》），《鲁滨孙飘流记》，《海外轩渠录》（《格列佛游记》），《块肉余生述》（《大卫·科波菲尔》），《贼史》（《雾都孤儿》），《魔侠传》（《唐吉珂德》），《歌洛克奇案开场》（《福尔摩斯探案》）。

严复与《天演论》

蔡元培在《五十年来中国之哲学》中指出：“近五十年来西洋哲学，推侯官严复为第一。”作为哲学家的严复，奠定他学术高度的却是译作《天演论》。在翻译赫胥黎的《天演论》时，严复没有照搬直译，而是根据自己的需要选译了导言和第一部分，并将原书书名《进化论与伦理学》（*Evolution and Ethics and Other Essays*）改名《天演论》。在书中，严复多次通过“按语”的形式表达自己的意见。而对原著者赫胥黎的观点，严复反而并不完全赞同，他经常引用斯宾塞、达尔文的理论批驳赫胥黎。

《天演论》开篇

赫胥黎独处一室之中，在英伦之南，背山而面野，槛外诸境，历历如在几下。乃悬想二千年前，当罗马大将恺撒未到时，此间有何景物？计惟有天造草昧，人功未施，其借征人境者，不过几处荒坟，散见坡陀起伏间。而灌木丛林，蒙茸山麓，未经删治如今日者，则无疑也。怒生之草，交加之藤，势如争长相雄，各据一抔壤土。夏与畏日争，冬与严霜争，四时之内，飘风怒吹，或西发西洋，或东起北海，旁午交扇，无时而息。上有鸟兽之践啄，下有蚁蜂之啮伤。憔悴孤虚，旋生旋灭。菟枯顷刻，莫可究详。是离离者亦各尽天能，以自存种族而已。数亩之内，战事炽然，强者后亡，弱者先绝。年年岁岁，偏有留遗。未知始自何年，更不知止于何代。苟人事不施于其间，则莽莽榛榛，长此互相吞并，混逐蔓延而已，而诘之者谁耶？

“五四运动”是我国近代翻译史的分水岭，在这一时期，中国的翻译事业迎来了第三次高潮。“五四”前后直至新中国建立的这一段时期是我国翻译史上的重要时期，其翻译活动的规模和影响都超过了近代任何一个时期。其标志是：

(1) 1915年《新青年》杂志一创刊，就开始翻译介绍西方文化思潮和文学作品。《新青年》高举批判封建旧文化、发展中国新文化的旗帜，提倡民主和科学。屠格涅夫、王尔德、莫泊桑、易卜生、泰戈尔、安德生等外国作家的作品相继在《新青年》上译载。当时《新青年》社的成员既是新文化运动、新文学运动的成员，又是外国文化思潮的翻译者和介绍者。如陈独秀、胡适、刘半农、周作人等，都十分重视翻译介绍外国文学和外国文化思潮。

(2) 1917年十月革命在俄国取得胜利之后，马克思主义随即传入中国。1920年陈独秀、陈望道在上海组织起第一个马克思主义研究会。同年陈望道从日文翻译的《共产党宣言》问世，郑次川翻译的《科学的社会主义》也问世，由李达负责编辑的《共产党宣言》、《工钱、劳动与资本》、《资本论入门》等也相继出版。此外，在当时的《晨报》副刊、《民国日报》副刊、《觉悟》上也不断有翻译和介绍马克思主义的文章发表。此后，180万字的《资本论》三卷本于1938年第一次在上海翻译出版，译者为郭大力、王亚南。恩格斯、斯大林的著作也分别被译介到中国。在解放区延安，中共中央马列学院组织翻译了《列宁选集》20卷本。这样，马列主义在中国得到了进一步传播。不仅如此，1937年抗日战争开始后，我党成立了直属南方局领导的对外宣传小组，由周恩来领导，王炳南具体负责，任务是向国外翻译介绍毛泽东著作、八路军战报以及抗日文章，译者为许孟雄等人。这些有关抗战的报道在国外产生了巨大的影响。

(3) 鲁迅：中国现代翻译史上杰出的翻译家和披荆斩棘的开拓者。据统计，在他的一生中创作与翻译作品各半。其译作的特点是思想性强，涉及面广，体裁多样。他一生翻译介绍了大量作家的作品。据不完全统计，他翻译介绍了俄国、法国、英国、西班牙、荷兰、奥地利、芬兰、匈牙利、波兰、保加利亚、罗马尼亚、捷克、日本等14个国家近百位作家的200多部作品。鲁迅的文学生涯可以说是从翻译开始，又以翻译结束的。对于翻译事业，他表现了始终一贯的高度革命责任感和明确的目的性。鲁迅和瞿秋白两人关于翻译问题的通讯，为我们提供了一些应遵循的基本翻译原则。他同瞿秋白通过翻译实践，总结了许多宝贵的经验，在翻译标准问题上鲁迅的主要观点是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存原作的丰姿。”¹

(4) 20世纪30年代后期至40年代，楼适夷翻译介绍了高尔基的《老

¹ 《且介事杂文二集·题未定草（二）》。

板》、斯诺的《西行漫记》，梅益翻译了《钢铁是怎样炼成的》。这些译作在抗日战争时期、解放战争时期以及解放后都曾经教育、鼓舞了许许多多的中国读者。

(5) 1947年秋，我国第一次由世界书局出版了朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》。

(6) 中国左翼作家联盟，简称“左联”，从1930年成立到1936年解散，虽然历时仅六年，但它对我国文学翻译的贡献非常巨大。当时许多作家在创作的同时，致力于翻译介绍外国文学，尤其是鲁迅、瞿秋白、茅盾、郭沫若、冯雪峰、周扬、夏衍等人，对翻译并传播马克思主义文艺理论和当时苏联的现实主义作品作出了杰出的贡献。

总之，从“五四”运动至新中国成立这一时期，特别是30年代以后的进步翻译者，无论翻译哪方面的著作，都有一定的政治目的。他们或是直接输入马列主义以鼓动革命，或是借西方著名思想家、科学家的著作来表达自己的思想和主张，以推动社会改革和进步。

译海沉钩·译人译事

鲁迅的翻译作品

俄国文学：俄国1905年革命后，鲁迅第一个为中国带来了俄罗斯文学的“普罗米修斯之火”。他早期所作的《摩罗诗力说》在分析19世纪几位最伟大的革命浪漫诗人的诗作时，重点介绍了普希金和莱蒙托夫。1909年在鲁迅和周作人合作译印的《域外小说集》中，又翻译了俄国作家安特来夫和迦尔洵的作品。1921年他翻译了俄国作家阿尔志跋绥夫的中篇小说《工人绥惠略夫》。他还积极支持热心苏俄文学的新秀韦素园、李霁野等出版译作，帮助他们创办未名社。果戈理、托尔斯泰、陀斯妥耶夫斯基、高尔基等一大批俄国重要作家的作品，都是通过鲁迅源源不断地输入到中国。鲁迅翻译的《死魂灵》、《毁灭》、《浊流》都是其中的代表作。

科幻小说：鲁迅还翻译了大量日文版科幻小说，如法国作家儒勒·凡尔纳的两部科幻小说《月界旅行》和《地底旅行》。

日德法等国的文学：鲁迅早期比较关注拜伦、雪莱、卢梭、尼采等西方作家。鲁迅等人集体编成了《萧伯纳在上海》一书。另外，他还组织翻译了马克·吐温的《夏娃日记》，在简短的小引中，表达了自己对美国文学及其作家们的看法。他在中国介绍、推广了一大批容易为人忽视的小国的进步作家和作品。如日本作家夏目漱石、森欧外的小说，波兰诗人密茨凯维支、作家显克微支的作品，匈牙

利诗人裴多菲的诗作,保加利亚作家跋佐夫的小说《战争中的威尔柯》,罗马尼亚作家索陀威奴的作品,以及荷兰作家望·蔼覃的《小约翰》,芬兰女作家明那·亢德的《疯姑娘》等。

文艺理论方面:鲁迅早期翻译了厨川白村的文艺论文集《苦闷的象征》、《出了象牙之塔》,出版他在1924年至1928年间译的文艺论文的结集《壁下译丛》等,后来又译了苏俄卢那察尔斯基的艺术论文集《艺术论》、文艺评论集《文艺与批评》,以及据日译本重译的《苏俄的文艺政策》等。

中国翻译事业的第四次高潮分为两个时期:

- (1) 1949年-1956年上半年——我国翻译队伍初具规模的时期,
- (2) 1956年下半年-1966年上半年——我国翻译事业有组织、有计划地发展时期。

1978年至今为我国翻译事业蓬勃发展的时期,这一时期的特点为:

(1) 1978年后,随着我国对外开放的深入发展,我国专职翻译队伍迅速壮大。

(2) 1978年-1990年间,全国共出版翻译著作28,500多种,其中社科翻译著作占7,400多种。所译重要著作有:《简明不列颠百科全书》(1986年出版)、《汉译世界学术名著丛书》、《现代西方学术文库》、《20世纪西方哲学译丛》、《西方学术译丛》、《外国著名思想家译丛》、《当代西方美学名著译文丛书》等。

(3) 外国电影、电视和戏剧方面的翻译工作成绩也很巨大。

(4) 我国古典名著如《红楼梦》、《水浒传》、《西游记》、《三国演义》等分别以不同外文的形式出版。

(5) 我国是一个多民族的国家,少数民族语文翻译工作在我国翻译工作中占有特殊的地位。

(6) 我国机器翻译的研究始于1957年,起步不晚,1978年以后有了更大的发展。

(7) 中国翻译工作者协会于1982年在北京宣告成立,并于1987年被国际翻译工作者联盟接纳为团体会员。中国翻译工作者已步入世界翻译之林。现在全国各省市均有翻译工作者协会。各高校外语学院或者外语系均开设了翻译课程,一支生力军正在茁壮成长。

(8) 随着改革开放的不断深入,与国外的经济文化交流和合作不断加强,我国许多方面的工作逐渐与国际接轨。面广量大的翻译事务以及随之而来的许多翻译理论和实践问题都有待解决。我们要继承并学习先